

Zápis z obhajoby disertační práce

Studentka: ing. Binh Slavická
Datum narození: 3. 6. 1980
ID studia: 256915
Studijní program: Historické vědy
Studijní obor: Etnologie
Název práce: „Částice v moderní vietnamštině“
Jazyk práce: čeština
Jazyk obhajoby: čeština
Školitel: doc. PhDr. František Vrhel, CSc.
Oponenti: Mgr. Mária Strašáková, PhD.
Ivo Vasiljev, Dr.
Datum obhajoby: 17. 6. 2016
Místo obhajoby: UK FF v Praze, Celetná 20, Praha 1, místnost č. 229
Termín: řádný
Předseda komise: doc. PhDr. Lubomír Tyllner, CSc.

Komise: dle presenční listiny

Přítomní: dle prezenční listiny

12:00 Předseda komise doc. Lubomír Tyllner, CSc. zahájil obhajobu, představil sebe a přítomné členy komise a přítomné oponenty. Přítomným pak představil studenta.

12:10 Školitel seznámil přítomné stručně se svým hodnocením studentova studia a jeho disertační práce: průběh studia byl trochu delší, který však nemohla ing. Slavická ovlivnit, nicméně se pokusila ozřejmit částice jazyka, který je pro Evropana poněkud vzdálený, a její práce je přínosná, upozornila na určité souvislosti, určité prvky, práci hodnotím kladně, je velice dobrá.

12:15 Student seznámil přítomné s tezemi své disertační práce. Sdělil zejména: vybrala jsem si téma, protože v českém kontextu neexistuje žádná práce, která by se věnovala částicím ve vietnamštině, přičemž jsou pro učení jazyka velice důležitá, jsou důležitá pro prostudování, využila jsem jako prameny krásnou literaturu, využila jsem mluvený jazyk, snažila jsem se srovnat tyto dvě roviny v užívání částic vietnamštiny; také jsem vycházela ze zkušeností s výukou od roku

1992. Literaturu jsem vybírala soudobou, která je vhodná pro učení soudobého jazyka, a je psaná latinou, jako počátek vietnamského romantismu; na základě pramenů jsem udělal analýzy, srovnala se záznamy ve slovnících, řazení částic jako slovního druhu, v této souvislosti bych podotkla, že jsem se snažila celkem nejasný kontext setřídít, tedy zvláště koncové části slov, na kterých je patrná modalita, v počtu asi 104 v jednom slovníku, druhý nabízí pouhých 60 částic. Taková neshoda počtu části vypadá velice nesourodě, a budí dojem velkého zmatku zvláště v překladu. Záměna je zejména s příslovci, což bylo cílem mého snažení.

12:25 Oponentka dr. Strašáková seznámila přítomné s hlavními body svého posudku a se závěrem: dívala jsem se na práci jako vietnamistka, vyzdvihuji otázku částic, neboť se jeví na první pohled jako jednoduchá, ale studium části komplikuje proměna a záměna s jinými slovními druhy. Práce je velice dobře strukturovaná, ing. Slavické se podařilo velmi dobře klasifikovat částice, podařilo se jí ustálené významy obohatit, a „přerozdělit“ na základě kontextu literatury, zvláště. Kapitoly jsou napsány dosti jasně i pro nelingvistu, a práce ing. Slavické je inovátorským přínosem pro učení jazyka. Práci bych po menších úpravách doporučila k vydání, vzhledem k tomu, že by byla dobrou příručkou učení jazyka. Mám otázky: osobní zájmena a jejich vyjádření a proč se zabývala právě tímto obdobím literatury.

12:30 Oponent dr. Vasiljev seznámil přítomné s hlavními body svého posudku a se závěrem: dva základ problémy, částice a jejich klasifikace, došla k pragmatickému řešení, opřena o to, co je v současné vietnamistice závazné, druhá, otázka klasifikace slov, které koncové částice používají; částice na konci věty k vyjádření postoje modality mluvčího, ostatní částice z literatury, bohužel musím říci, že u práce ing. Slavické se nemám o co opřít, neboť se jedná o dosud nepublikované inovace; druhá část problematiky, je problematika významu částic, ke kterým si ing. Slavická našla velké množství materiálu, i tak bych doporučoval zvolit vhodné prameny, zásadní přínos shledávám v možnosti zakomponovat její přístup do slovníků, opřít se o disertační práci ing. Slavické. Připomínka: týká se ekvivalence částic, a přikláním se k první oponentce s vydáním práce, po menších úpravách. Je zde také kulturní, vedle jazykového kontextu, což se pro ni projevuje v cílovém jazyce. V překladu, co vypadá poněkud neobratně. Menší připomínky jsou v překlepech, celku hodnotím práci kladně, fundovaně, které především podpoří studium vietnamštiny, propojuje hloubku studia, navrhuji k obhajobě.

12:35 Student reagoval na vyjádření školitele (*zachytit odpověď – především hlavní problémy*).

Co se týká osobních zájmů: OS se používají také podle společenského a kulturního postavení mluvčího, podle kontextu, také zohledňují nerovnocenný postoj ve vztahu mluvčí a posluchač. Každopádně budu klást větší důraz na jejich používání, na překlady a překlady. K otázce literatury: byla jsem unesena touto skupinou klasické vietnamské literatury, která přinášela nejen spisovný jazyk, fráze, ale také zcela normální příběhy, konverzace, také je to pro mě „srdeční“ záležitost, neb v době mého studia byla tato literatura zakázaná, a četla se tajně. Snad právě proto, že nezahrnovala takový vliv čínštiny, či jiných jazyků. Poprvé se objevuje ve vietnamské literatuře jednou osobou, mizí „my“, do popředí vstupuje „já“, pod vlivem francouzské literatury.

12:40 Předseda komise zahájil diskusi.

V následné diskusi vystoupil:

Ing. Slavická reaguje na výtky: Co se týká překlepů a přesnosti překladů: má čeština není tak dobrá, abych byla schopná vidět a uchopit jemnosti českého překladu.

Reaguje 1. oponentka: literatura je opravdu odrazem vietnamské kultury, je prvním pokusem

Doc. Tyllner: existuje nějaký příkrý rozdíl mezi hovorovou a spisovnou vietnamštinou?

Reakce: ano, existuje, některé částice jsou používány výhradně spisovnou vietnamštinou, ba dokonce, nelze některé formy hovorové nelze užít spisovně.

Doc. Tyllner: rozumějí se mezi sebou, když je to tak složité,

Reakce: ano, rozumí, ale máme problém s Vietnamci žijícími v Čechách, zvláště generační.

Dr. Strašáková: často se setkáváme s takovými odlišnostmi, o kterých hovoří ing. Slavická.

Doc. Vrhel: přispívá toto téma ke staré debatě o slovních druzích?

Dr. Vasiljev odpovídá: paní ing. Se tímto nezabývala, ale z hlediska slovních druhů lze říci, že koncové částice jsou samostatným slovním druhem, a mají svá specifika.

12:55 Oponenti (a školitel) se vyjádřili k vystoupení studenta: odpovědi ing. Slavické jsou dostačující.

13:00 Předseda komise ukončil samotnou obhajobu a komise zahájila neveřejné zasedání o klasifikaci obhajoby disertační práce.

Předseda komise seznámil studenta a přítomné s výsledkem obhajoby:

komise hlasovala zdvižením ruky

počet členů komise 9

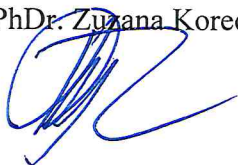
přítomno členů komise 6

kladných hlasů 6

záporných hlasů 0

Obhajoba disertační práce byla klasifikována: **prospěla**.

Zapisovatel: PhDr. Zuzana Korecká, PhD.



Jméno a podpis předsedy komise:

Doc. PhDr. Lubomír Tyllner, CSc.



Jméno a podpis dalšího člena komise

Doc. PhDr. Irena Štěpánová, CSc.